

UGOVOR O ZAJMU

(Bijeljina faza 2 – Postrojenje za prečišćavanje otpadnih voda i proširenje mreže)

između

VODOVOD I KANALIZACIJA BIJELJINA A.D.

I

EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum _____ 2010

SADRŽAJ

PREAMBULA	3
ČLAN I - STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE.....	4
Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta.....	4
Odlomak 1.02. Definicije.....	4
Odlomak 1.03. Tumačenje	8
ČLAN II – OSNOVNI UVJETI ZAJMA.....	8
Odlomak 2.01. Iznos i valuta	8
Odlomak 2.02. Ostali financijski uvjeti zajma.....	8
Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava	9
Odlomak 2.04. Vraćanje Grantova u slučaju Otkazivanja.....	9
ČLAN III - IZVOĐENJE PROJEKTA	9
Odlomak 3.01. Jedinica za implementaciju projekta	9
Odlomak 3.02. Nabavka.....	10
Odlomak 3.03. Obaveza poštivanja zaštite okoline i socijalnih pitanja.....	10
Odlomak 3.04. Konsultanti	11
Odlomak 3.05. Učestalost i način izvještavanja.....	11
ČLAN IV – FINANCIJSKE I POSLOVNE OBAVEZE.....	14
Odlomak 4.01. Financijske evidencije i izvještaji	14
Odlomak 4.02. Negativne financijske obaveze.....	15
Odlomak 4.03. Financijski pokazatelji.....	16
Odlomak 4.04 Vođenje poslovanja i operacija	17
ČLAN V - SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE.....	18
Odlomak 5.01. Suspenzija.....	18
Odlomak 5.02. Ubrzanje dospjeća	18
Odlomak 5.03. Otkazivanje.....	18
ČLAN VI - PRAVOSNAŽNOST	19
Odlomak 6.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti.....	19
Odlomak 6.02. Pravna mišljenja	19
Odlomak 6.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti.....	20
ČLAN VII - RAZNO.....	20
Odlomak 7.01. Obavijesti	20
PRILOG 1 – OPIS PROJEKTA	22
PRILOG 3 - AKCIONI PLAN ZA ZAŠTITU OKOLINE I SOCIJALNA PITANJA	24

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR O ZAJMU zaključen [_____] 2010 između kompanije **VODOVOD I KANALIZACIJA BIJELJINA a.d.** ("Zajmoprimac") i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("Banka").

PREAMBULA

BUDUĆI DA je Banka ustanovljena radi finansiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orijentisanu ekonomiju i promovisanje privatne i preduzetničke inicijative u zemljama Centralne i Istočne Evrope koje poštivaju i primjenjuju principe višepartijske demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije;

BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava da implementira Projekt opisan u Prilogu 1;

BUDUĆI DA su Bosna i Hercegovina i Zajmoprimac tražili pomoć od Banke u finansiranju dijela Projekta;

BUDUĆI DA je Banka u fazi organiziranja grant sredstava tehničke pomoći kao pomoć Zajmoprimcu u implementiranju Dijela A Projekta;

BUDUĆI DA je 30 novembra 2009 Banka zaključila Ugovor o kontribuciji finansijskih sredstava sa Evropskom komisijom, i da se u skladu sa tim ugovorom Banka složila da upravlja i administrira grant sredstva EU IPF Municipal Window programa ("IPF") u iznosu od EUR 3,000,000 ("IPF Grant"), od čega će se iznos do EUR 2,000,000 koristiti za finansiranje Dijela A4 Projekta, a EUR 1,000,000 će se koristiti općenito za Projekt, pod uslovima koji će biti navedeni u ugovoru o grantu između Zajmoprimca, općine Bijeljina, Republike Srpske i Banke ("IPF Ugovor");

BUDUĆI DA je 25 juna 2009 Banka zaključila Ugovor o kontribuciji finansijskih sredstava sa Švedskom agencijom za međunarodni razvoj i saradnju ("SIDA"), i da se u skladu sa tim ugovorom Banka složila da upravlja i administrira sredstva agencije SIDA u iznosu od 42,000,000 švedskih kruna ("SIDA Grant"), što je ekvivalentno iznosu od EUR 4,000,000, koji će se koristiti za finansiranje Dijela A4 Projekta, pod uslovima koji će biti navedeni u ugovoru o grantu između Zajmoprimca, općine Bijeljina, Republike Srpske i Banke ("SIDA Ugovor");

BUDUĆI DA Banka namjerava da zaključi ugovor o kontribuciji finansijskih sredstava sa Evropskom komisijom ("EC" a zajedno sa IPF i SIDA "Sufinansijeri" i svaki pojedinačno "Sufinansijer"), i da će se u skladu sa tim ugovorom Banka složiti da upravlja i administrira sredstva EC-a u iznosu od EUR 3,500,000 ("EC Grant", zajedno sa IPF Grantom i SIDA Grantom ukupno nazvani "Grantovi" a svaki pojedinačno "Grant"), od čega će se (a) EUR 1,500,000 koristiti za finansiranje Dijela A2 Projekta i (b) EUR 2,000,000 će se koristiti za finansiranje Dijela A1 Projekta, pod uslovima koji će biti navedeni u ugovoru o grantu između Zajmoprimca, općine Bijeljina, Republike Srpske i Banke ("EC Ugovor, a zajedno sa IPF Ugovorom, SIDA Ugovorom i drugim relevantnim ugovorima o administriranju tih grantova koji su

zaključeni između Banke, Zajmoprimca, Republike Srpske i općine Bijeljina, zajedno nazvani "Ugovori o sufinansiranju" i svaki pojedinačno "Ugovor o sufinansiranju");

BUDUĆI DA, u skladu sa ugovorom o garanciji zaključenom na gore navedeni datum između Bosne i Hercegovine ("Davalac garancije") i Banke ("Ugovor o garanciji" kako je definiran u Standardnim uvjetima), Davalac garancije je dao garanciju za obaveze Zajmoprimca po ovom Ugovoru;

BUDUĆI DA su se, u skladu sa ugovorom o podršci zajma zaključenim između Republike Srpske, općine Bijeljina i Banke ("Ugovor o podršci zajma") Republika Srpska i općina Bijeljina složile da podrže i promiču ciljeve ovog Ugovora; i

BUDUĆI DA se Banka složila da na osnovu, *inter alia*, prije spomenutog odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od EUR 5,000,000, pod uslovima određenim i navedenim u ovom Ugovoru i Ugovoru o podršci zajma;

OVIM se strane slažu o sljedećem:

ČLAN I - STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 1 oktobra 2007 godine ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj Ugovor sa istom snagom i dejstvom kao da su u cijelosti ovdje navedene.

Odlomak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu i Priloge), osim ako je drukčije navedeno ili kontekst drukčije nalaže, izrazi definisani u Preambuli imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definisani u Standardnim uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

"Zajam 2007" znači zajam od EUR 7 miliona koji je Banka odobrila Bosni i Hercegovini prema Ugovoru o zajmu 2007.

"Ugovor o zajmu 2007" znači ugovor o zajmu zaključen između Bosne i Hercegovine i Banke 17 jula 2007 godine (Kanalizacioni sistem Bijeljine).

"Depozitna banka" znači takvu finansijsku instituciju koja se nalazi u Republici Srpskoj a prihvatljiva je za Banku, u kojoj je Zajmoprimac otvorio i održava Račun rezerve za servisiranje duga.

"Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca" znači Generalni direktor Zajmoprimca.

- “Osnovna djelatnost”: znači sve djelatnosti Zajmoprimca koje se odnose na vodu za piće (uključujući bez ograničenja crpljenje, prečišćavanje, dezinfekciju i distribuciju) i otpadne vode (uključujući bez ograničenja prikupljanje, transport i tretman).
- “Račun rezerve za servisiranje duga” znači bankovni račun, otvoren i održavan od strane Zajmoprimca u Depozitnoj banci u valuti zajma i određen kao “Račun rezerve za servisiranje duga“, gdje će Zajmoprimac, svo vrijeme tokom perioda koji traje od datuma 30 dana prije Datuma plaćanja kamate do relevantnog Datuma plaćanja kamate, održavati depozit koji neće biti manji od primjenljivog iznosa rezerve za servisiranja duga.
- “Iznos rezerve za servisiranje duga” znači, u bilo kojem momentu, a za period kalkulacije za sljedećih šest mjeseci, ukupan iznos (1) svih otplata glavnice i plaćanja kamate i naknada plativih prema ovom Ugovoru tokom tog perioda i (2) svih otplata glavnice i plaćanja kamate i naknada plativih prema Ugovoru o zajmu 2007; pod uslovom da, radi veće sigurnosti, u slučaju da Banka ubrza dospeljeće zajma i/ili zajma 2007, taj iznos će obuhvatiti ukupan neplaćeni iznos po zajmu i/ili zajmu 2007, zavisno od situacije.
- "Relevantni Provedbeni zahtjevi" znači Provedbene zahtjeve od 1 do 8 i 10 (ili, ako kontekst tako nalaže, bilo koji od tih Provedbenih zahtjeva) iz Provedbenih zahtjeva objavljenih u maju 2008 koji se odnose na Okolišnu i socijalnu politiku Banke iz maja 2008 godine.
- “EBITDA” znači prihode prije kamate i poreza, plus amortizacija za vrijeme obračunskog perioda i drugi negotovinski troškovi napravljeni tokom tog perioda.
- “EBITDA marža” znači EBITDA podijeljen sa Ukupnim operativnim prihodima, isključujući prihode od revalorizacije sredstava ili investicione imovine na bazi najnovijih revidiranih godišnjih izvještaja u skladu sa IFRS.

"Akcioni plan za zaštitu okoline i socijalna pitanja"	znači plan mjera za ublažavanje i poboljšanje okolišnih i socijalnih uticaja, primjerak tog plana se nalazi u Prilogu 3, a taj plan se može s vremena na vrijeme mijenjati uz prethodnu pismenu saglasnost Banke u skladu sa Odlomkom 3.03(e).
"Zakon o zaštiti okoline i socijalnim pitanjima "	znači bilo koji primjenljivi zakon ili propis koji se odnosi na : (a) zagađenje ili zaštitu okoline, uključujući povezane zakone ili propise koji se odnose na javni pristup informacijama i učestvovanje u donošenju odluka; (b) uvjete rada i zapošljavanja; (c) zdravlje i zaštitu na radu; (d) javno zdravlje, zaštitu i sigurnost; (e) autohtono stanovništvo; (f) kulturno nasljeđe; ili (g) preseljenje ili ekonomsko raseljavanje stanovništva.
"Pitanja zaštite okoline i socijalna pitanja"	znači bilo koje pitanje koje je predmet bilo kojeg Zakona o zaštiti okoline i socijalnim pitanjima, Relevantnih Provedbenih zahtjeva ili Akcionog plana za zaštitu okoline i socijalna pitanja.
"Finansijski ugovor"	znači svaki od sljedećih ugovora, koji su po formi i sadržaju prihvatljivi za Banku: (i) ovaj ugovor i (ii) Ugovor o podršci zajma.
"Fiskalna godina"	znači fiskalnu godinu Zajmoprimca koja počinje 1 januara svake godine.
"IFRS"	znači Međunarodne standarde o finansijskom izvještavanju koje je utvrdio ili usvojio Odbor za međunarodne računovodstvene standarde i koji se konzistentno primjenjuju.
"Sporedna djelatnost"	znači prvenstveno građevinske djelatnosti Zajmoprimca, ali također uključuje i sve djelatnosti Zajmoprimca koje nisu direktno povezane sa radom, održavanjem i

	kontrolom sistema vodosnabdijevanja i sistema za prikupljanje i prečišćavanje otpadnih voda.
“Dio A1”	Ima značenje koje mu je pripisano u Odlomku 2 Priloga 1.
“Dio A2”	Ima značenje koje mu je pripisano u Odlomku 2 Priloga 1.
“Dio A3”	Ima značenje koje mu je pripisano u Odlomku 2 Priloga 1.
“Dio A4”	Ima značenje koje mu je pripisano u Odlomku 2 Priloga 1.
“Dio A5”	Ima značenje koje mu je pripisano u Odlomku 2 Priloga 1.
“Dio Projekta”	znači svaki od sljedećih dijelova: Dio A1, Dio A2 ili Dio A4.
„Jedinica za implementaciju Projekta” ili "PIU"	znači tim koji su formirali općina Bijeljina i Zajmoprimac za koordinaciju, upravljanje, nadzor i procjenu svih aspekata implementacije projekta.
„Upravni odbor Projekta”	znači tim koji se sastoji od po jednog predstavnika iz svakog od (i) Ministarstvo finansija Republike Srpske, (ii) Ministarstvo za prostorno uređenje, građevinarstvo i ekologiju, (iii) opština Bijeljina i (iv) Zajmoprimac, kojem je povjeren nadzor nad radom Jedinice za implementaciju projekta i praćenje ukupne implementacije Projekta.
“Troškovi zaposlenih”	znači (a) bruto plate, naknade i beneficije (uključujući naknade za zimnicu, prevoz, godišnji odmor itd.) koje se isplaćuju radnicima Zajmoprimca, kao i (b) svi doprinosi i porezi u vezi sa platama (uključujući bez ograničenja socijalno osiguranje, zdravstveno osiguranje i porez na dohodak)
"Statuti"	znači osnivačke akte, statute i pravilnike, memorandume i akte o udruživanju, i slične osnivačke dokumente Zajmoprimca.
“Ukupni operativni troškovi”	znači, za Zajmoprimca, sve operativne troškove, uključujući administraciju, adekvatno održavanje, ali ne uključujući poreze i plaćanja umjesto poreza, kamate i druge troškove zajma a uključujući amortizaciju.

“Ukupni operativni prihodi” znači, za Zajmoprimca, sve prihode koji se odnose na osnovnu djelatnost Zajmoprimca

Odlomak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, svako pozivanje na određeni Član, Odlomak ili Prilog, osim ako je u ovom Ugovoru drukčije navedeno, će se smatrati pozivanjem na taj određeni Član, Odlomak ili Prilog ovog Ugovora

ČLAN II – OSNOVNI UVJETI ZAJMA

Odlomak 2.01. Iznos i valuta

Banka prihvata da pozajmi Zajmoprimcu, pod uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru, iznos od EUR 5,000,000.

Odlomak 2.02. Ostali financijski uvjeti zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava će biti EUR 200,000.
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja će biti EUR 1,000,000.
- (c) Minimalni iznos otkazivanja će biti EUR 1,000,000.
- (d) Datumi plaćanja kamate će biti 31 januar i 31 juli svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će otplatiti Zajam u 24 jednake (ili onoliko jednake koliko je moguće) polugodišnje rate na dan 31 januar i 31 juli svake godine, s tim da je prvi Datum otplate zajma 31 januar 2014 a zadnji Datum otplate zajma je 31 juli 2025.

(2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos Zajma prije prvog Datuma otplate zajma određenog u Odlomku 2.02(e), i da (ii) Banka produži Zadnji datum raspoloživosti sredstava specificiran u Odlomku 2.02.(f) niže do datuma koji dolazi nakon takvog prvog Datuma otplate zajma, iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog Datuma otplate zajma će se raspodijeliti na jednake iznose za otplatu na nekoliko Datuma otplate zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi prilagođavati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će, s vremena na vrijeme, obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.
- (f) Zadnji datum raspoloživosti sredstava će biti 31 decembar 2013, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svom nahođenju i o tome obavijestiti Zajmoprimca i Davaoca garancije. Ukoliko je Raspoloživi iznos zajma, ili neki njegov dio, podložan Fiksnoj kamatnoj stopi, i Banka produži Zadnji datum

raspolaganja sredstvima, Zajmoprimac će odmah platiti Banci takav iznos Nepredviđenih troškova o kojima će Banka, s vremena na vrijeme, obavijestiti Zajmoprimca i Davaoca garancije u pisanoj formi.

(g) Visina provizije na neiskorištena sredstva će biti 0.5% godišnje.

(h) Zajam je podložan promjenljivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na gore navedeno Zajmoprimac može, kao alternativu plaćanju kamate po promjenljivoj kamatnoj stopi na cijeli Zajam ili bilo koji preostali dio Zajma, odabrati da plati kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na taj dio Zajma u skladu sa Odlomkom 3.04(c) Standardnih uvjeta

Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava

(a) Raspoloživi iznos može se povlačiti s vremena na vrijeme u skladu sa odredbama Priloga 2 za financiranje (1) izdataka napravljenih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će se napraviti) u vezi sa razumnim troškovima materijala, radova i usluga potrebnih za Projekt i (2) Jednokratne provizije.

(b) Zajmoprimac ovim ovlašćuje Banku da povuče iz raspoloživog iznosa i da sebi plati u ime Zajmoprimca iznos jednak Jednokratnoj proviziji.

(c) Načelnik opštine Bijeljina i Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca su određeni za potrebe preduzimanja bilo kakvih aktivnosti koje je potrebno ili dozvoljeno preduzeti prema odredbama Odlomka 2.03(a) i prema odredbama Odlomaka 3.01. i 3.02 Standardnih uslova.

Odlomak 2.04. Vraćanje grantova u slučaju otkazivanja

Bez obzira na sve što u ovom Ugovoru može ukazivati na suprotno, ako Zajmoprimac otkáže dio ili ukupan Raspoloživi iznos u skladu sa Odlomkom 3.08 Standardnih uvjeta Banke, bez odlaganja će vratiti Banci sve iznose koji su do tada isplaćeni prema relevantnim Ugovorima o sufinansiranju..

ČLAN III - IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 3.01. Jedinica za implementaciju projekta

Da bi koordinirali, upravljali, nadgledali i procjenjivali sve aspekte implementacije Projekta, uključujući nabavku roba, radova i usluga za Projekt, Zajmoprimac će, osim ako je sa Bankom drugačije dogovoreno, uspostaviti i svo vrijeme izvođenja Projekta voditi Jedinicu za implementaciju Projekta sa adekvatnim sredstvima i odgovarajućim kvalifikovanim osobljem, prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku.

Odlomak 3.02. Nabavka

U svrhu Odlomka 4.03 Standardnih uvjeta, sljedeće odredbe će, osim ako se Banka ne složi drugačije, voditi nabavku roba, radova i usluga potrebnih za Projekt, a koji će se finansirati iz sredstava Zajma:

- (a) Robe, radovi i usluge (osim konsultantskih usluga koje su uključene u Odlomku 3.02(c)) će se nabavljati kroz procedure otvorenog tendera.
- (b) U svrhu Odlomka 3.02(a), procedure za otvoreni tender, selektivni tender, direktni tender i kupovinu i standardi za procedure lokalnog tendera navedene su u Poglavlju 3 EBRD Pravila o nabavci..
- (c) Konsultanti koje će Zajmoprimac angažirati da pomognu u izvođenju Projekta će biti izabrani u skladu sa procedurama navedenim u Poglavlju 5 EBRD Pravila o nabavci.
- (d) Svi ugovori će biti podložni procedurama revidiranja koje su navedene u EBRD Pravilima o nabavci. Svi ugovori će biti podložni prethodnom revidiranju.

Odlomak 3.03. Obaveza poštivanja zaštite okoline i socijalnih pitanja

Bez ograničavanja općenitosti Odlomaka 4.02(a), 4.04(a)(iii), i 5.02(c)(iii) Standardnih uvjeta, Zajmoprimac će, osim ako se Banka ne složi drugačije:

- (a) Osim ako je drugačije definirano u Akcionom planu za zaštitu okoline i socijalna pitanja, Zajmoprimac će izvoditi Projekt, i potaći će izvođače da izvode Projekt, u skladu sa Relevantnim Provedbenim zahtjevima..
- (b) Bez ograničavanja gore navedenog, Zajmoprimac će propisno implementirati i pridržavati se Akcionog plana za zaštitu okoline i socijalna pitanja i vršiti monitoring implementacije tog plana u skladu sa monitoring odredbama navedenim u tom planu.
- (c) U roku od 6 mjeseci nakon puštanja postrojenja u pogon i svake treće kalendarske godine nakon toga do 1 maja te godine, Zajmoprimac će, o svom trošku, obezbijediti da se (1) izvrši revizija Projekta sa aspekta zaštite okoline, zdravlja i zaštite na radu od strane Nezavisnog konsultanta za zaštitu okoline i socijalna pitanja i (2) rezultati te revizije će biti dostavljeni Banci.
- (d) Zajmoprimac i Banka se mogu s vremena na vrijeme dogovoriti da izmijene Akcioni plan za zaštitu okoline i socijalna pitanja zbog promjena okolnosti u vezi s Projektom ili Zajmoprimcem, zbog nepredviđenih događaja i rezultata monitoringa. Bez ograničavanja općenitosti gore navedenog:
 - (1) ako dođe do bilo kakvog negativnog okolinskog ili socijalnog uticaja ili pitanja koji nisu bili predviđeni ili navedeni u Akcionom planu za zaštitu okoline i socijalna pitanja, bilo u cjelini bilo u odnosu na njihovu ozbiljnost, ili

(2) ako bilo koja mjera za ublažavanje uticaja koja je navedena u Akcionom planu za zaštitu okoline i socijalna pitanja nije dovoljna da eliminiira ili smanji bilo koji okolinski ili socijalni uticaj do nivoa koji je planiran u okviru Relevantnih Provedbenih zahtjeva u roku navedenom u Akcionom planu za zaštitu okoline i socijalna pitanja, ili

(3) ako je inspekcijom regulatorne ili izvršne vlasti ili revizijom provedenom u skladu sa Akcionim planom za zaštitu okoline i socijalna pitanja utvrđeno da postoji bilo kakvo značajno nepoštivanje Akcionog plana za zaštitu okoline i socijalna pitanja ili bilo kojeg zakona o zaštiti okoline i socijalnim pitanjima,

Zajmoprimac će, čim to bude praktično izvodljivo i pod uvjetom da je Banka dala saglasnost, pripremiti i uključiti u Akcioni plan za zaštitu okoline i socijalna pitanja sve dodatne ili revidirane mjere ublažavanja koje mogu biti potrebne da bi se postiglo poštivanje Relevantnih Provedbenih zahtjeva, u svakom pojedinačnom slučaju na način koji je zadovoljavajući za Banku.

Odlomak 3.04. Konsultanti

(a) Kako bi pomogao implementaciju Projekta, Zajmoprimac će, osim ako se drugačije ne dogovori sa Bankom, angažovati ili potaći da budu angažovani, po potrebi, i koristiti konsultante čije će kvalifikacije, iskustvo i opis projektnog zadatka biti zadovoljavajući za Banku, uključujući konsultante da pomognu u implementaciji Dijela B Projekta;

(b) Zajmoprimac će obezbijediti, bez naknade, svim konsultantima angažiranim da pomognu po pitanjima u vezi sa Projektom ili operacijama Zajmoprimca, sva sredstva i podršku potrebnu za obavljanje njihovih zadataka, kao i sve dokumente, materijale i informacije koji mogu biti relevantni za njihov rad.

Odlomak 3.05. Učestalost i način izvještavanja

(a) Počev od datuma pravosnažnosti Ugovora o zajmu, dok se ne otplati ili ne otkaže kompletan iznos Zajma, Zajmoprimac će dostavljati Banci godišnje izvještaje o zaštiti okoline i socijalnim pitanjima koji se odnose na Zajmoprimca ili Projekt, kako je navedeno u Odlomku 5.02(c)(iii) Standardnih uvjeta, u roku od 120 dana nakon završetka godine na koju se izvještaj odnosi. Ti izvještaji će uključiti informacije o sljedećim specifičnim pitanjima:

(1) informacije o poštivanju od strane Zajmoprimca Relevantnih Provedbenih zahtjeva kao što je opisano u Odlomku 3.03(a) i implementiranju Akcionog plana za zaštitu okoline i socijalna pitanja;

(2) informacije o tome kako je Zajmoprimac kontrolisao da izvođači angažirani za Projekt ispunjavaju Relevantne Provedbene zahtjeve i Akcioni plan za zaštitu okoline i socijalna pitanja, i sažetak bilo kakvih materijalnih kršenja Relevantnih Provedbenih zahtjeva i Akcionog plana za zaštitu okoline i

socijalna pitanja od strane izvođača kao i mjere koje su poduzete za ispravljanje tih kršenja;

(3) informacije o implementaciji plana uključivanja zainteresiranih strana potrebnog prema Relevantnom Provedbenom zahtjevu 10, uključujući rezime svih primljenih pritužbi i način na koji su one riješene;

(4) informacije o poštivanju od strane Zajmoprimca Zakona o zaštiti okoline i socijalnim pitanjima u vezi s Projektom, uključujući status svih autorizacija potrebnih za Projekt, rezultate svih inspekcija urađenih od strane regulatornih institucija, sva kršenja primjenljivih zakona, regulativa i standarda i aktivnosti poduzete s tim u vezi, te sve kazne zbog takvih kršenja, kao i rezime svih materijalnih obavijesti, izvještaja i druge korespondencije o pitanjima zaštite okoline i socijalnim pitanjima koja se odnose na Projekt a koje je Zajmoprimac dostavio regulatornim institucijama;

(5) informacije o upravljanju zaštitom na radu i evidencije o pitanjima zaštite na radu u vezi s Projektom, uključujući broj nezgoda, incidenata koji su rezultirali gubitkom vremena i nezgoda koje su izbjegnute u zadnji tren, sve preventivne ili ublažavajuće mjere koje su poduzete ili planirane od strane Zajmoprimca, obuku osoblja o pitanjima zaštite na radu i sve druge inicijative koje se odnose na upravljanje pitanjima zaštite na radu a koje su implementirane ili planirane od strane Zajmoprimca;

(6) rezime svih promjena u zakonima o zaštiti okoline i socijalnim pitanjima koje mogu materijalno uticati na Projekt; i

(7) kopije informacija o pitanjima zaštite okoline i socijalnim pitanjima koje Zajmoprimac periodično podnosi svojim dioničarima ili daje na uvid javnosti.

(b) Počevši od Datuma pravosnažnosti, Zajmoprimac će dostavljati periodične izvještaje u vezi sa Projektom koji se navode u Odlomku 4.04(a)(iv) Standardnih uvjeta i to kvartalno, u roku od 45 dana nakon isteka perioda na koji se izvještaj odnosi, sve do završetka Projekta. Takvi izvještaji će sadržavati sljedeće posebne karakteristike

(1) Sljedeće opšte informacije:

(A) fizički napredak postignut u implementaciji Projekta do dana podnošenja izvještaja i tokom perioda obuhvaćenog izvještajem;

(B) stvarne ili očekivane poteškoće ili odlaganja u implementaciji Projekta i njihov uticaj na plan implementacije, te konkretne korake poduzete ili planirane da bi se prevazišle poteškoće i izbjegla odlaganja;

(C) očekivane promjene datuma završetka Projekta;

(D) ključne kadrovske promjene osoblja PIU-a, konsultanata ili izvođača;

(E) pitanja koja mogu uticati na troškove ili implementaciju Projekta; i

- (F) svaki događaj ili aktivnost koja može štetno djelovati na ekonomsku održivost Projekta
- (2) Financijski izvještaj koji pokazuje detaljne izdatke nastale po svakom dijelu Projekta i povlačenja sredstava po Zajmu, zajedno sa izvještajima koji pokazuju:
- (A) originalne predviđene troškove;
 - (B) revidirane predviđene troškove, ako ih ima, sa razlozima promjena;
 - (C) predviđene i stvarne izdatke do tog dana;
 - (D) razloge odstupanja stvarnih izdataka od predviđenih izdataka do tog dana; i
 - (E) procjene izdataka za preostale kvartale te godine; i
- (3) Kratka izjava o statusu poštivanja svih obaveza sadržanih u ovom Ugovoru.
- (c) Odmah po dešavanju bilo kakvog incidenta ili nezgode u vezi sa Zajmoprimcem ili Projektom, koji imaju ili bi mogli imati značajan negativni uticaj na okolinu, ili na javno zdravlje ili zaštitu na radu, Zajmoprimac će odmah o tome informirati Banku i odmah nakon toga dostaviti Banci obavijest u kojoj će opisati prirodu takvog incidenta ili nezgode kao i korake koje Zajmoprimac poduzima u otklanjanju istih. Bez ograničavanja općenitosti prethodno rečenog,
- (1) smatraće se da se incident ili nezgoda odnose na Projekt ako se dogode na bilo kojoj lokaciji koja se koristi za Projekt, ili ako su izazvani opremom, vozilima ili sredstvima koja se koriste za ili se odnose na Projekt (bez obzira da li su korištena na lokaciji Projekta, od strane ovlaštenih ili neovlaštenih osoba);
 - (2) smatraće se da incident ili nezgoda imaju značajan negativni materijalni uticaj na okolinu ili javno zdravlje ili zaštitu na radu ako
 - (A) bilo koji važeći zakon traži da se o takvom incidentu ili nezgodi obavijesti bilo koja vladina institucija,
 - (B) ako takav incident ili nezgoda ima za posljedicu smrtni slučaj (bez obzira da li je ta osoba zaposlena kod Zajmoprimca ili nije),
 - (C) ako je više od jedne osobe (bez obzira da li je ta osoba zaposlena kod Zajmoprimca ili nije) zadobilo teže povrede koje zahtijevaju hospitalizaciju, ili
 - (D) ako je takav incident ili nezgoda javno objavljen, ili će biti javno objavljen, bilo putem medija ili na neki drugi način.
- (d) Zajmoprimac će odmah obavijestiti Banku o svim značajnim protestima radnika ili javnosti koji se odnose na ili su u vezi sa Zajmoprimcem ili Projektom, a koji mogu imati značajan negativan uticaj na Zajmoprimca ili Projekt, ili koji su postali ili će

postati poznati javnosti kroz medije ili na neki drugi način. U roku od deset (10) dana nakon takve obavijesti Zajmoprimca će dostaviti izvještaj koji će biti prihvatljiv za Banku, u kojem će se navesti rezultat istrage Zajmoprimca u vezi sa protestom i svi koraci koji su poduzeti, ili se predlaže da budu poduzeti, od strane Zajmoprimca, za rješavanje problema koji su bili uzrok protesta.

(e) Zajmoprimac će Davaocu garancije i Republici Srpskoj dostaviti originalni izvršni primjerak ovog Ugovora.

(f) Zajmoprimac će obavijestiti Davaoca garancije i Republiku Srpsku o svim zahtjevima za izmjene, odricanja ili saglasnosti koje Zajmoprimac uputi Banci.

(g) Zajmoprimac će dostaviti Davaocu garancije i Republici Srpskoj kopije svih izvještaja koje je Zajmoprimac obavezan dostavljati Banci po ovom Ugovoru.

ČLAN IV – FINACIJSKE I POSLOVNE OBAVEZE

Odlomak 4.01. Financijske evidencije i izvještaji

(a) Zajmoprimac će voditi procedure, evidencije i račune koji adekvatno odražavaju, u skladu sa konzistentno primijenjenim međunarodno priznatim računovodstvenim standardima, poslovanje i finansijsko stanje Zajmoprimca i njegovih pridruženih pravnih lica, ako ih ima, i adekvatno nadziru i evidentiraju progres Projekta (uključujući troškove i dobiti koji će proizaći iz njega).

(b) Zajmoprimac će:

(1) dati svoje knjige, račune i finansijske izvještaje (uključujući bilans stanja, bilans uspjeha i izvještaje o promjenama finansijske situacije i pripadajuće napomene), knjige, račune i finansijske izvještaje njegovih pridruženih pravnih lica, za svaku Fiskalnu godinu na reviziju od strane neovisnih revizora prihvatljivih za Banku, u skladu sa IFRS;

(2) dostaviti Banci, što je prije moguće, ali ni u kom slučaju ne kasnije od šest mjeseci nakon završetka svake fiskalne godine:

(A) revidirane ovjerene kopije finansijskog izvještaja za tu fiskalnu godinu;

(B) izvještaj o toj reviziji od strane tih revizora u obimu i sa svim detaljima koje Banka može razumno zahtijevati;

(C) izjavu tih revizora o svim finansijskim transakcijama između Zajmoprimca i svakog od njegovih pridruženih pravnih lica;

(D) izjavu tih revizora o ispunjavanju svih finansijskih obaveza navedenih u odlomku 4.03.

i

(3) podnositi Banci i druge informacije koje se tiču knjiga, računa i finansijskih izvještaja kao i njihove revizije, što Banka može zahtijevati s vremena na vrijeme.

Odlomak 4.02. Negativne finansijske obaveze

(a) Zajmoprimac neće, osim ako se Banka drukčije ne složi, poduzeti niti jednu od sljedećih aktivnosti i obezbijediće Banci sve informacije o tome, koje Banka može razumno zahtijevati:

(1) sklapati bilo kakav sporazum ili aranžman kojim garantira ili na bilo kakav način ili pod bilo kakvim uvjetima postaje obavezan za dio ili ukupne finansijske ili druge obaveze neke druge osobe, uključujući bilo koje od njegovih pridruženih pravnih lica;

(2) ući u bilo kakvu transakciju sa pravnom ili fizičkom osobom osim uobičajenih poslova, pod uobičajenim komercijalnim uvjetima, i na bazi tržišnih aranžmana, ili osnovati ekskluzivnu agenciju za nabavku ili prodaju, ili ući u bilo kakvu transakciju kojom bi Zajmoprimac platio skuplje od uobičajene tržišne cijene za bilo kakvu nabavku ili primio manje od pune tvorničke cijene (podložne normalnim trgovačkim popustima) za svoje proizvode ili usluge;

(3) ući u bilo kakvo udruženje, podjelu dobiti ili aranžmane sa autorskim pravima, ili sličan aranžman kojim bi se prihod ili dobit Zajmoprimca mogao dijeliti sa bilo kojom drugom osobom;

(4) (bilo dobrovoljno ili bez svoje volje) vršiti bilo kakvo prijevremeno vraćanje, ponovno zaduživanje ili amortizaciju bilo kojeg duga niti otplaćivati bilo koji dug u skladu sa bilo kojom odredbom bilo kojeg ugovora ili notom koja omogućuje direktno ili indirektno ubrzanje otplate u vremenu ili iznosu, osim ukoliko u svakom takvom slučaju, a po zahtjevu Banke Zajmoprimac istovremeno ne izvrši proporcionalno prijevremeno vraćanje iznosa glavnice Zajma koja je u tom trenutku povučena a neotplaćena u skladu sa odredbama Odlomka 3.07 Standardnih uvjeta (izuzev što iznos takvog prijevremenog otplaćivanja neće biti podložan zahtjevima Minimalnog iznosa prijevremenog otplaćivanja).

(5) prodati, prebaciti, iznajmiti ili se na drugi način riješiti kompletne ili značajnog dijela svoje imovine (bilo da se radi o pojedinačnoj transakciji ili nizu transakcija, povezanih ili nepovezanih), ili

(6) preduzeti ili dopustiti bilo kakvo spajanje, konsolidaciju ili reorganizaciju;

(7) zapošljavati nove radnike prije nego što ispuni sve obaveze navedene u Odlomku 4.03.

(b) Zajmoprimac neće, bez prethodne saglasnosti Banke, poduzeti niti jednu od sljedećih aktivnosti, i obavijestiti Banku o takvim aktivnostima, prema razumnim zahtjevima Banke:

(1) ući u bilo kakav menadžerski ugovor ili sličan aranžman kojim bi se upravljanje poslovima i operacijama dalo bilo kojoj drugoj pravnoj osobi, uključujući i pridružena pravna lica; ili

(2) formirati bilo koje pridruženo pravno lice ili napraviti ili dopustiti postojanje zajma ili avansiranja ili depozita (osim depozita kod renomiranih banaka koji su dio uobičajenih poslova) sa drugim pravnim ili fizičkim osobama ili investirati u drugu pravnu ili fizičku osobu, uključujući bilo koje pridruženo pravno lice; osim pod uvjetom da Zajmoprimac može ulagati u kratkoročni plasman vrijednosnih papira pribavljenih isključivo da bi se iskoristila neiskorištena sredstva.

Odlomak 4.03. Financijski pokazatelji

Bez ograničavanja općenitosti Odlomka 4.02 Zajmoprimac će:

(a) Postići i održavati godišnji omjer između fakturisane i proizvedene vode ne manji od:

(1) 0.50 tokom perioda koji počinje 1 januara 2011 i završava 31 decembra 2011;

(2) 0.55 tokom perioda koji počinje 1 januara 2012 i završava 31 decembra 2012;

(3) 0.60 tokom perioda koji počinje 1 januara 2013 i završava 31 decembra 2013; i

(4) 0.65 tokom perioda koji počinje 1 januara 2014 i svo vrijeme nakon toga.

(b) Do 1 januara 2014 postići, i nakon toga stalno održavati, omjer između ukupnih troškova zaposlenih i ukupnih operativnih troškova ne veći od 0.6;

(c) postići i održavati omjer između troškova zaposlenih i ukupnih operativnih prihoda ne veći od:

(1) 0.50 u periodu koji počinje 1 januara 2011 i završava 31 decembra 2011;

(2) 0.45 u periodu koji počinje 1 januara 2012 i završava 31 decembra 2013;

(3) 0.40 u periodu koji počinje 1 januara 2014 i svo vrijeme nakon toga.

(d) postići i održavati EBITDA maržu ne manju od:

(1) 20% u periodu koji počinje 1 januara 2011 i završava 31 decembra 2011;

(2) 25% u periodu koji počinje 1 januara 2012 i završava 31 decembra 2013; i

- (3) 30% u periodu koji počinje 1 januara 2014 i svo vrijeme nakon toga.

Odlomak 4.04 Vođenje poslovanja i operacija

Zajmoprimac će, osim ako se Banka drukčije ne složi:

- (a) voditi poslove i operacije u skladu sa međunarodno priznatim prihvatljivim administrativnim, finansijskim, inženjerskim i ostalim relevantnim standardima i praksom, i pridržavajući se svoje osnovne poslovne politike;
- (b) najkasnije do 1 januara 2012 izvršiti razdvajanje osnovnih i sporednih djelatnosti u zasebne pravne subjekte i ukinuti subvencioniranje između te dvije vrste djelatnosti;
- (c) Otvoriti i održavati Račun rezerve za servisiranje duga i obezbijediti da deponovani gotovinski iznos na tom računu u svakom trenutku tokom perioda koji počinje 30 dana prije relevantnog Datuma plaćanja kamate do relevantnog Datuma plaćanja kamate bude jednak ili veći od primjenljivog iznosa rezerve za servisiranje duga. Radi veće sigurnosti, izuzev sredstava za otplatu zajma i zajma 2007, nikakva druga sredstva se ne mogu podići sa Računa rezerve za servisiranje duga bez pismenog odobrenja Banke sve dok svi dospjeli iznosi duga po Finansijskim ugovorima ne budu nepovratno i u potpunosti otplaćeni;
- (d) najkasnije do 1 januara 2011 usvojiti dokument o politici ravnopravnosti polova koji će biti po formi i sadržaju biti prihvatljiv za Banku;
- (e) počevši od 30 juna 2011 objavljivati na svom internet portalu polugodišnje i godišnje finansijske rezultate i rezultate poslovanja uključujući, ali ne ograničeno na, poštivanje finansijskih indikatora navedenih u Odlomku 4.03;
- (f) neodložno poduzeti sve akcije koje su u njegovoj moći da održi svoje zakonito postojanje, da vodi svoje poslovanje, i da pribavlja, održava i obnavlja sva prava, imovinu, moć, privilegije i franšize koje su neophodne za vođenje poslova, uključujući izvođenje Projekta;
- (g) neće prodavati, iznajmljivati ili na drugi način ustupiti bilo koju imovinu, koja će biti neophodna za efikasno vođenje poslova ili čije ustupanje može nauditi njenoj sposobnosti da na zadovoljavajući način ispunjava bilo koju obavezu iz ovog Ugovora;
- (h) neodložno obavijestiti Banku o bilo kojem prijedlogu o ispravci, suspenziji ili ukidanju bilo kojih odredbi Statuta, i pružiti Banci adekvatnu mogućnost da komentira taj prijedlog prije poduzimanja bilo kojih akcija u vezi s tim;
- (i) sklopiti i održavati sa odgovornim osiguravateljem, ili pružiti Banci druge zadovoljavajuće dokaze koji se odnose na, osiguranje od takvog gubitka, štete ili odgovornosti i u takvim iznosima koji će biti u skladu sa odgovarajućom praksom; kao i obezbijediti da svi njegovi izvođači zakluče i održavaju pravosnažnim sve relevantne police osiguranja; i

(j) svo vrijeme rukovati i održavati svoja postrojenja, objekte, opremu i ostalu imovinu u dobrom radnom stanju i, odmah po potrebi, obaviti sve neophodne popravke i zamjene istih, a sve u skladu sa zdravom poslovnom i finansijskom praksom;

ČLAN V - SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE

Odlomak 5.01. Suspenzija

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 7.01(a)(xvii) Standardnih uvjeta:

- (a) ako dođe do izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja zakonskog i regulatornog okvira koji se primjenjuje na sektor komunalnih usluga na teritoriji Davaoca garancije na bilo koji drugi način osim onog koji je Banka u pisanoj formi odobrila;
- (b) ako dođe do izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja Statuta;
- (c) Zajmoprimac je poduzeo bilo koju od aktivnosti navedenih u odlomku 4.02(b) što je imalo negativan materijalni uticaj na poslovanje ili finansijsku situaciju Zajmoprimca ili njegovu sposobnost da izvodi Projekt ili da ispuni bilo koju obavezu po ovom Ugovoru;
- (d) ako se kontrola nad Zajmoprimcem prenese na bilo koju drugu stranu osim Republike Srpske ili općine Bijeljina; ili
- (e) ako Zajmoprimac, Republika Srpska ili općina Bijeljina ne ispune bilo koju od svojih obaveza po Finansijskim ugovorima u kojima su jedna od ugovornih strana.

Odlomak 5.02. Ubrzanje dospijeća

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 7.06(f) Standardnih uvjeta:

- (a) ako Zajmoprimac, Republika Srpska ili općina Bijeljina nisu ispunili bilo koju od svojih obaveza po bilo kojem od Finansijskih ugovora u kojima su jedna od ugovornih strana; ili
- (b) ako dođe do izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja Statuta Zajmoprimca, na način koji po mišljenju Banke ima negativan materijalni uticaj na operacije ili sposobnost Zajmoprimca da izvodi projekt, ili da ispuni bilo koju od svojih obaveza po bilo kojem od Finansijskih ugovora u kojima je jedna od ugovornih strana.

Odlomak 5.03. Otkazivanje

Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da plaćanja iz, i korištenje sredstava Zajma nije bilo vršeno u skladu sa zahtjevima ovog ugovora i utvrdi iznos zajma na

koji se odnosi takva nepravilnost, Banka može putem obavijesti Zajmoprimcu otkazati pravo Zajmoprimca da vrši povlačenja sredstava u navedenom iznosu. Nakon davanja takve obavijesti, navedeni iznos Zajma će biti otkazan.

ČLAN VI - PRAVOSNAŽNOST

Odlomak 6.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti

Sljedeće je specificirano za svrhu Odlomka 9.02. (c) Standardnih uvjeta kao dodatni uvjeti za pravosnažnost ovog Ugovora:

- (a) Ugovor o garanciji je ratifikovan i potpuno pravovaljan i na snazi;
- (b) Ugovor o podršci zajma je odobren i potpuno pravovaljan i na snazi; i
- (c) Banci su dostavljeni originalni izvršni primjerci Ugovora o sufinansiranju i svi uslovi koji prethode pravosnažnosti svakog od Ugovora o sufinansiranju su ispunjeni;
- (d) Banci je dostavljena kopija odluke skupštine akcionara Zajmoprimca kojom se potvrđuje da je plan finansijskih i operativnih poboljšanja usvojen u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku,
- (e) Banci je dostavljena kopija potpisanog Ugovora o pružanju usluga između Zajmoprimca i općine Bijeljina, koji je po formi i sadržaju prihvatljiv za Banku kao što je detaljnije opisano u odlomku 2(d)(3) Ugovora o podršci zajma;
- (f) Banci je dostavljena Kopija odluke kojom su općina Bijeljina i Zajmoprimac zajednički formirali Jedinicu za implementaciju projekta sa adekvatnim resursima i osobljem koje ima odgovarajuće kvalifikacije, uključujući stalnu poziciju Direktora Jedinice za implementaciju projekta, a sve to prema projektnom zadatku koji je prihvatljiv za Banku,
- (g) Banci su dostavljeni prihvatljivi dokazi da je Zajmoprimac angažovao konsultanta sa relevantnom ekspertizom u procedurama međunarodne otvorene tenderske procedure, a prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku da pomogne u institucionalnom jačanju PIU-a; i
- (h) Banci je dostavljena kopija odluke Opštinskog vijeća Bijeljine da subvencionira troškove vode i kanalizacije za socijalno ugrožene građane.

Odlomak 6.02. Pravna mišljenja

(a) U svrhu Odlomka 9.03(a) Standardnih uvjeta, pravno mišljenje ili mišljenja će u ime Zajmoprimca dati glavni pravnik Zajmoprimca, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku;

(b) U svrhu Odlomka 9.03(b) Standardnih uvjeta, pravno mišljenje ili mišljenja će u ime Davaoca garancije dati Ministar pravde Bosne i Hercegovine.

(c) Pravno mišljenje ili mišljenja u vezi sa Ugovorom o podršci zajma će dati Ministar pravde Republike Srpske i Zamjenik javnog pravobranioca Republike Srpske sa sjedištem u Bijeljini u skladu sa Odlomkom 7 Ugovora o podršci zajma.

Odlomak 6.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Datum 90 dana nakon datuma ovog Ugovora određen je za svrhu Odlomka 9.04 Standardnih uvjeta.

ČLAN VII - RAZNO

Odlomak 7.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu Odlomka 10.01 Standardnih uvjeta:

Za Zajmoprimca:

Vodovod i kanalizacija Bijeljina a.d.
Hajduk Stanka 20
76300 Bijeljina
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Generalni direktor

Faks: +387 55 210 751

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44-20-7338-6100

Phone: +44-20-7338-6000

KAO DOKAZ da su strane preko svojih pravosnažno opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj Ugovor o zajmu u deset primjeraka u [_____, Bosna i Hercegovina] na dan i godinu kao što je prvi put ovdje navedeno.

VODOVOD I KANALIZACIJA BIJELJINA A.D.

Ime:

Funkcija:

**EVROPSKA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Ime:

Funkcija:

PRILOG 1 – OPIS PROJEKTA

1. Svrha Projekta je da pomogne Zajmoprimcu i opštini Bijeljina u izgradnji postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, da dalje razvija sistem kanalizacije i da proširi vodovodnu mrežu u opštini Bijeljina.

2. Projekt se sastoji od sljedećih dijelova podložnih onim promjenama koje Banka i Zajmoprimac mogu dogovoriti s vremenom na vrijeme:

Dio A: Izgradnja postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, vodovodne mreže i sistema kanalizacije koji se sastoje od sljedećih komponenti poredanih hronološki:

- (a) Dio A1: izgradnja glavnog sekundarnog kolektora Br. 8 (“Dio A1”);
- (b) Dio A2: proširenje vodovodne mreže (“Dio A2”);
- (c) Dio A3: izgradnja glavnog sekundarnog kolektora Br. 3 (“Dio A3”);
- (d) Dio A4: projektovanje i izgradnja postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda (“Dio A4”); i
- (e) Dio A5: Izgradnja primarnog kolektora (“Dio A5”).

Dio B: Konsultantske usluge za implementaciju projekta.

3. Očekuje se da će Projekt biti završen do 30 juna 2013.

PRILOG 2 - KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

1. Tabela data niže u tekstu prikazuje kategorije nabavke, raspored iznosa Zajma po kategorijama, i procenat izdataka za stavke koje će biti finansirane u svakoj kategoriji, pod uslovom da, podložno uslovima navedenim u ovom Ugovoru, u slučaju da postoji nedostatak sredstava na datum kada je Banka odobrila relevantni izvještaj o evaluaciji tendera („Datum utvrđivanja nedostajućih sredstava”), dijelovi Zajma se mogu, ako Banka tako odluči, koristiti za finansiranje tih nedostajućih sredstava umjesto za finansiranje kategorija navedenih u Odlomku 2 niže u tekstu.

“Nedostatak sredstava” znači, na Datum utvrđivanja nedostajućih sredstava, nedostajući iznos, ako postoji, između iznosa koji je na raspolaganju prema relevantnom grantu za financiranje relevantnog dijela Projekta i iznosa koji je potreban za financiranje tog dijela Projekta.

2. Banka ima pravo da u ime Zajmoprimca povuče i sebi isplati, po dospijeću, jednokratnu proviziju.

Kategorija	Iznos zajma u valuti zajma (EUR)	% troškova koji će se finansirati
1. Roba i radovi za Dijelove Projekta	Do iznosa nedostajućih sredstava	Do 100% iznosa nedostajućih sredstava
2. Roba i radovi za Dio A3	do 3,900,000	Do 100% ugovorenog iznosa (isključujući poreze i carine)
3. Roba i radovi za Dio A5	Do 1,000,000	Do 40% ugovorenog iznosa (isključujući poreze i carine)
4. Usluge za Dio B	50,000	100% ugovorenog iznosa (isključujući poreze i carine)
5. Jednokratna provizija	50,000	

PRILOG 3 - AKCIONI PLAN ZA ZAŠTITU OKOLINE I SOCIJALNA PITANJA

Akциони plan za zaštitu okoline i socijalna pitanja EBRD PROJEKT BIJELJINA FAZA 2						
Broj	EBRD Provedbeni zahtjev (PZ)	Predložene aktivnosti	Vremenski rok	Izvršilac	Resursi	Kriteriji za evaluaciju uspjeha
1	Politika	VIK i izvođači će upravljati pitanjima zaštite okoline, socijalnim pitanjima i pitanjima zaštite na radu za projekt ("ESHS") na način koji je u skladu sa: primjenljivim domaćim i EU propisima; međunarodnom dobrom praksom i EBRD-ovom politikom za zaštitu okoline i socijalna pitanja (2008)	Sve faze projekta	VIK		Izveštaji o ispunjavanju obaveza i godišnji izvještaji za EBRD
2	PZ 1 – Sistem upravljanja pitanjima zaštite okoline	VIK će uspostaviti i održavati Sistem upravljanja pitanjima zaštite okoline u skladu sa dobrom međunarodnom praksom.	Kraj 2010 godine	VIK – Tim za zaštitu okoline		Dokumentacija te evidencija monitoringa i praćenja
3	PZ 1 – Sistem upravljanja (rad postrojenja)	Napraviti i implementirati sistem upravljanja pitanjima zaštite okoline i zaštite na radu (EHS) za rad postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda. Uključiti standardne operativne procedure, obuku i nadzor te program inspekcija.	Prije početka rada postrojenja	VIK i izvođači		EHS sistem i uputstvo su u funkciji prilikom puštanja u pogon

4	PZ 1 – Upravljanje izvođačima	Izvođač će implementirati sistem upravljanja pitanjima zaštite okoline i zaštite na radu (EHS) u skladu sa dobrom međunarodnom praksom. Ovaj sistem će uključivati: Plan upravljanja zaštom okoline, Plan zaštite na radu, plan obuke, žalbeni postupak, plan monitoringa za ESHS, plan uključivanja zainteresiranih strana.	Prije izgradnje - zahtjev u tenderu	Izvođač		Planovi su u funkciji i vrši se monitoring
5	PZ 1 – Upravljanje izvođačima i monitoring	Pored PIU-a, VIK-ovi EHS eksperti će periodično na lokaciji vršiti nezavisni monitoring izvođača u vezi sa EHS pitanjima. Ovaj monitoring treba da bude definisan u godišnjem planu i da se vodi evidencija monitoringa.	Izgradnja	VIK – EHS eksperti		Revizorski izvještaji
6	PZ1 – Tarife i pitanje priuštivosti (platežne moći) za ugrožene grupe	Definisati korporativnu politiku preduzeća i procedure za ublažavanje bilo kakvih negativnih uticaja izazvanih povećanjem tarifa, kako bi bilo moguće nastaviti pružati usluge ugroženim grupama. Ove procedure će obuhvatiti sljedeće elemente: a) utvrditi koje odjeljenje vlade je zaduženo da obezbijedi dostavu vode najugroženijim (kategorijama), b) pripremiti mehanizam/protokol za pravovremeno obavještanje relevantnih odjeljenja da će doći do povećanja tarifa i da postoji vjerovatnoća da određeni dio populacije neće biti u mogućnosti da plaćaju povećane tarife. Potrebno je obavijestiti EBRD kada stavke pod a) i b) budu implementirane a također (u godišnjim izvještajima) kada je relevantna vlast preduzela mjere za rješavanje ovog pitanja.	Kraj 2010	VIK		Izvještaji o ispunjavanju obaveza i godišnji izvještaji za EBRD

7	PZ 2 – Uslovi rada i zapošljavanja/ Žalbeni postupak	VIK će uspostaviti i održavati kadrovsku politiku, politiku zapošljavanja (smanjenje broja zaposlenih) i procedure za pritužbe radnika u skladu sa PZ 2. Izvođač će pripremiti procedure za pritužbe radnika kako bi oni mogli izraziti razumne pritužbe koje se tiču radnog mjesta i proces za njihovo rješavanje. VIK će tokom izgradnje kvartalno vršiti nadzor nad ovim segmentom	Kraj 2010 Prije izgradnje	VIK Izvođači		Izveštaji o ispunjavanju obaveza i godišnji izvještaji za EBRD
8	PZ 2 – Zdravlje i sigurnost na radu – Opasne materije	Definisati procedure operativne kontrole i implementirati program obuke za operatore koji rade sa hlorom / opasnim materijama, koji obuhvata bezbjedno rukovanje i procedure za reakcije u vanrednim situacijama.	Prije izgradnje i biće ažuriran prije puštanja u pogon	VIK		Procedure i evidencije obuke
9	PZ2 – Zdravlje i sigurnost na radu	Svi radnici će pohađati ESHS obuku i biće informisani o svojim obavezama navedenim u ovom Akcionom planu za zaštitu okoline i socijalna pitanja, po potrebi, u sklopu plana obuke. U najmanju ruku, svi radnici na lokaciji moraju pohađati EHS obuku u vezi sa lokacijom i mora se voditi evidencija te obuke.	Prije izgradnje - zahtjev u tenderu	VIK Izvođači		Izveštaji o ispunjavanju obaveza i godišnji izvještaji za EBRD
10	PZ2 - Zdravlje i sigurnost na radu	Mora se primjenjivati bezbjedan i sistematski pristup iskopavanju kad god se vrše bilo kakvi zemljani radovi kako bi se zaštitili radnici i drugi na koje radovi mogu imati uticaja. Ovo treba da obuhvata korištenje najbolje industrijske prakse, procjenu rizika, adekvatne potpore kako bi se spriječilo urušavanje, metode za otkrivanje štetnih materija u zraku prije nego što se dozvoli ulazak u bilo koji iskop, odgovarajuća sredstva za ulazak u i izlazak iz iskopa koja treba da ostanu na mjestu sve dok radovi traju, instrukcije i informacije za sve radnike o opasnostima koje su povezane sa iskopavanjem i rizicima za zdravlje i sigurnost kao i sve druge kontrole koje smanjuju rizike koji su utvrđeni tokom početne procjene.	Prije tokom zemljanih radova	Izvođači		Bez incidenata, monitoringom je utvrđeno da se primjenjuje dobra praksa EBRD-a i da nema pritužbi od trećih strana.

11	PZ2 – Zdravlje i sigurnost na radu	Uspostavljena je procedura za upravljanje neeksplozivnim sredstvima, koja uključuje prekid radova i sigurnosne mjere koje treba poduzeti u slučaju da se otkrije neeksplozivno sredstvo.	Prije izgradnje	Izvođač		Procedure
12	PZ3 – Sprečavanje zagađivanja i poštivanje EU standarda	Implementirati monitoring programe (sa procedurama za korektivne akcije) za mjerenje efikasnosti mjera za sprečavanje zagađenja tokom radova kako bi se osiguralo poštivanje EU standarda.	Tokom pripreme i implementacije projekta			Monitoring planovi su u funkciji kao i prateće mjere
13	PZ 3	Pošto je što se tiče tretmana aktivnog mulja preporučena opcija odlaganje na poljoprivredno zemljište, mjere potrebne za takvo bezbjedno odlaganje treba da budu definisane u proceduramaoperativne kontrole.	Projektovanje i puštanje u pogon	VIK i izvođači		Procedure
14	PZ 3	U roku od 6 mjeseci nakon puštanja postrojenja u pogon, potrebno je dostaviti EBRD-u nezavisnu reviziju/izvještaj o puštanju u rad. Ovaj izvještaj treba da sadrži analizu statusa implementacije Akcionog plana za zaštitu okoline i socijalna pitanja i nezavisnu verifikaciju da sa aspekta zaštite okoline postrojenja poštuju EBRD-ove kriterije (i usklađena su sa EU standardima). Za sva otvorena pitanja navedena u izvještaju treba sa EBRD-om dogovoriti plan aktivnosti na njihovom ispravljanju/rješavanju.	Puštanje u rad	VIK		Revizorski izvještaj
15	PZ 4 – Transport	Izvođači treba da pripreme plan transporta opreme i građevinskog materijala na javnim putevima, koji će biti dogovoren sa relevantnim lokalnim vlastima i uključivati bezbjednosne odredbe i jasna pravila za vozače.	Prije i tokom izgradnje	Izvođači		Odobreni plan je u funkciji. Dokazi o implementaciji.
16	PZ 4 – Reakcija na vanredne situacije	Pripremiti i implementirati Plan za prevenciju i reagovanje na vanredne situacije/ procedure za rješavanje hitnih slučajeva na gradilištu ili van njega, ozbiljnih incidenata, slučajeva kontaminacije, i opasnosti po zdravlje. Ove procedure će uključivati mjere za informisanje javnosti o incidentima koji mogu imati potencijalni negativni uticaj na javno zdravlje i u njima će se tražiti da se bar jednom godišnje provede testiranje efikasnosti procedura	Tokom pripreme i implementacije projekta	VIK i izvođači		Odobreni plan je u funkciji i postoje dokazi o njegovoj implementaciji. Izvještaji o ispunjavanju obaveza i godišnji izvještaj za EBRD

17	PZ 5 – Ekonomski gubici	Implementirati utvrđenu korporativnu politiku preduzeća i procedure za ublažavanje posljedica za osobe koje mogu dokumentovati da je projekt imao negativan ekonomski uticaj na njih.	Tokom izgradnje	VIK		Procedure odobrene. Pritužbe riješene.
18	PZ 8 – Neočekivani pronalasci kulturnog blaga	U ugovore treba uključiti obavezu da se utvrde procedure za slučaj neočekivanog pronalaska kulturnog blaga, koje uključuju prekid radova u slučaju pronalaska kulturnog blaga.	Kom pripreme i implementacije projekta	VIK/Izvođač		Uključeno u guovor. Procedure utvrđene.
19	PZ 10 – Plan uključivanja zainteresiranih strana (SEP)	Završiti i implementirati zahtjeve SEP-a uključujući mehanizam za podnošenje pritužbi koji će VIK i njegovi izvođači koristiti prije početka radova. Objaviti politiku i procedure preduzeća za podnošenje pritužbi kao što je definisano u SEP-u, pratiti i podnositi EBRD-u godišnje izvještaje o implementaciji.	Tokom pripreme i implementacije projekta	VIK/Izvođač		Pritužbe riješene i godišnji izvještaj EBRD-u.
20	PZ 10 – SEP	Izvođač će pravovremeno distribuirati informacije prije početka radova u vezi sa: <ul style="list-style-type: none"> - Informisati pogođene zajednice o svim radovima koji mogu imati negativan uticaj na njih (poremećaji saobraćaja i pristupa, buka i prašina); - Informisati pogođene zajednice o napredovanju izgradnje; - Tražiti povratne informacije od članova zajednice o efikasnosti svih mjera ublažavanja smetnji izazvanih izgradnjom, i pristupačnosti procedura pritužbi javnosti. 	Tokom pripreme i implementacije projekta	Izvođač		Pritužbe riješene i godišnji izvještaj EBRD-u.